

тинского перевода, текст которого в некоторой степени был поновлен и дополнен как самостоятельными текстами (так, в П включены Псалтирь и Сон Иоаса царя Израилева), так и своеобразными заголовками к отдельным эпизодам библейских книг.

В наибольшем объеме тексты энциклопедических глосс сохранились в томах В9 и В11. Кроме того, явное преимущество этих рукописей в наиболее корректных чтениях. Так, например, ошибочному чтению ГБ *равъ довророднын* (лат. *servus natus in domo*), отмеченному Э. Виммер,¹⁶ в В9 соответствует *равъ домороднын* (глосса к Иер. 2:14).

Полный массив энциклопедических глосс, сопровождающих переведенные в Новгороде тексты, представляют 4 рукописи. Как основной был принят текст списков В9 и В11, отсутствующие в этих рукописях глоссы были восполнены по ГБ и П. За исключением одной, все энциклопедические глоссы являются в основе своей переводными и восходят к трем латинским источникам.

Первый и основной из них — толкования на полный текст Библии католического богослова Николая де Лиры (ок. 1270—1349). «Буквальные комментарии к Библии» («*Postilla litteralis super Bibliam*») являются основным и самым известным трудом Николая де Лиры, в котором он использовал предшествующие комментарии (например, раввиниста Раши к Ветхому Завету) и дополнил их собственными толкованиями. В сочетании с написанными позже и незавершенными «Нравственными комментариями» («*Postilla moralis*») они явились на протяжении XIV—XV столетий основным пособием, «составившим основу западной теологической науки»,¹⁷ а «*Biblia cum postillis Nicolai de Lyra*» только в XV в. переиздавалась 11 раз на латыни и дважды на нижненемецком языке.¹⁸

Вторым несомненным пособием, бывшим в распоряжении новгородских книжников, является «*Mammothrectus super Bibliam*», составленный францисканцем Иоганном Мархисеном (?—1312) около 1300 г. «Маммотрект» представляет собой переходный тип между толкованиями на текст Библии и толковым словарем, составленным на основе библейского текста. Расположенные по порядку и с отсылками на книги и главы Вульгаты понятия сопровождаются толкованиями, важное место в них отводится этимологии, особенно тщательно комментируются понятия, связанные с античной мифологией. Кроме того, «Маммотрект» включает алфавитный указатель понятий и ряд пояснительных статей, к примеру, «О еврейских месяцах», жизнеописания святых и т. п. Рассматривая Библию как мать всего сущего (отсюда и название «*Mammothrectus*» — от *mamma* 'кормящая мать'), Мархисен видел в своей работе краткое пособие для начинающих изучать Библию.¹⁹

Кроме того, при переводе библейских книг активно использовался латинский толковый словарь, о чем свидетельствует построение отдельных

¹⁶ Wimmer E. Zu den katholischen Quellen... S. 451.

¹⁷ Nicolas de Lyre // *Encyclopaedia Judaica*. Jerusalem, 1972. Vol. 12.

¹⁸ Gesamtkatalog der Wiegendrucke herausgegeben von der Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke. Leipzig, 1930. Bd 4. Подробнее о Николае де Лира см.: Langlois Ch.-V. Nicolas de Lyre, frère mineur // *Histoire littéraire de la France*. Paris, 1927. T. 36. Fasc. 2. P. 355—400; Hailperin H. Rashi and the Christian Scholars. Pittsburgh, 1963. P. 137—246; Lubac H. de. *Exégèse Médiévale: Les quatre sens de l'Écriture*. Paris, 1962. Vol. 2. P. 2. P. 344—367; Ромодановская В. А. Средневековый теолог Николай де Лира (К вопросу о западных источниках Геннадиевской библии) // *Гуманитарные науки в Сибири. Сер. филологическая*. 1998. № 4. С. 28—35.

¹⁹ См.: Rost H. *Die Bibel im Mittelalter: Beiträge zur Geschichte und Bibliographie der Bibel*. Augsburg, 1939. S. 107; Tiraboschi G. *Biblioteca Modenese o Notizie della vita e delle opere degli scrittori*. Modena, 1783. T. 3. P. 153—155.